

한국草本性造景植物名에 관한 研究

- 中國名과 日本名에서 유래된 이름을 중심으로 -

황중락* · 이기의** · 신우균***

*강원도 교육연구원

**강원대학교 녹지조경학과

***공주대학교 조경학과

A study on the origin of Korean herbaceous landscape plant names

- Focused on Plants named after Chinese and Japanese -

Hwang, Joong - Lak* · Lee, Ki - Eui** · Shin, Woo - Kyun***

* Kang Won Do Educational Research Institute

** Dept. of Landscape Architecture, Kangwon National University

*** Dept. of Landscape Architecture, Kongju National University

ABSTRACT

This study compared Korean names of 449 herbaceous landscape plants with Chinese and Japanese names to identify the origin of their Korean names.

The results were as follow :

1. Korean herbaceous plants named after Chinese names were 71 species. They could be classified into 4 typical groups of their origin : plants named from slight or partial changes of Chinese names, plants with a prefix or suffix attached to Chinese names, plants having names translated from Chinese names, and plants with the same names as Chinese.

2. Korean herbaceous plants derived from Japanese names were 378 species. They also could be classified into 4 typical groups of their origin : plants with new names in partial combination of Japanese and Korean names, plants having names directly translated from Japanese names, plants with the same names as Japanese, and plants having names erroneously translated from Japanese names.

I. 緒論

우리 나라에 자생하고 있거나 외국에서 導入하여 재배하고 있는 식물은 종류가 매우 많고 品種이 다양하기 때문에 그것들의 이름을 정확하게 알고 올바르게 사용하는 일은 상당히 어렵고 힘든 일이지만 반드시 지켜 나가야 할 과제이기도 하다. 식물 분류학자가 식물표본을 採集하고 種同定 과정을 거친 후에 정확한 學名과 一般名을 부여하는 일은 西歐人과 일본인들이 한국 식물을 연구하기 시작한 근세에 이르러 시작되었고 특히 우리 나라에서 조사된 식물에 대한 漢字名 내지 일반명을 정하는 작업은 뒤늦게 이루어졌다.⁶⁾

이 때문에 식물의 이름은 시대와 지방에 따라 조금씩 다르고, 國名과 鄉土名 또는 國명과 俗名이 混用되거나 誤用되는 일이 생겨나게 되었으며, 外國名을 우리 나라 이름으로 바꾸는 과정에서 생겨난 多數의 國籍 不明의 이름과 서민들이 사용하는 外國語와 우리 말이 무질서하게 뒤섞인 雜語性 이름이 생겨나서 우리 말의 汚染은 물론 정확한 이름을 기억하는 데 상당한 障礙 요인이 되었다.

식물의 이름은 그 식물의 형태적인 특징이나 색깔, 냄새, 맛, 생육상태, 자생지, 도입 내력, 또는 기타 요인에 의하여 결정되기 때문에 이름이 대상 식물의 모든 屬性을 나타낸다고 말할 수는 없다. 따라서 우리가 사용하고 있는 식물의 이름은 역사적이고 사회적인 어떤 배경에 의하여 외국에서 도입된 借用語나 外國名 그 자체일 수도 있으며 식물이 자생하는 지방에서 오랫동안 口傳된 鄉名일 수도 있다.

우리 나라는 三國時代부터 朝鮮時代까지는 대부분의 식물이 중국으로부터 도입되었고, 1900년대 이후 근세에는 일본에서 여러가지 文物을 도입하였기 때문에 상당수의 식물 이름이 中國名과 日本名을 借用하거나 韓國名을 정하는 基本名으로 이용 되어서 우리 나라 식물 이름에 매우 큰 영향을 주었음은 周知의 사실이다.

本稿는 우리 나라 식물 중에서 그 이름의 起源이 중국명이거나 일본명인 것을 拔萃하여 비

교 분석함으로써 우리 나라 草本性 造景植物名의 由來를 밝히는 것을 목적으로 하였다.

II. 調查資料 및 方法

한국의 草本性 造景植物名의 유래를 조사하기 위하여 이용한 자료는 우리말語源 研究³⁾, 한국어어원연구사⁹⁾, 한국어어원연구¹⁴⁾, 등을 비롯하여 대한식물도감¹⁵⁾, 한국식물도감⁵⁾, 한국농식물자원명감¹⁾ 등 도감류가 있었고, 중국명의 참고서는 漢朝植物名稱詞典⁷⁾, Dictionary of seed-plants names Latin-Chinese-English¹⁶⁾ 등이며, 일본명의 참고서로는 新日本植物圖鑑²⁾, 木の名.草の名¹¹⁾ 등이었다. 중국명과 일본명을 동시에 대조하기 위한 참고서로서 日本 中國 植物名 比較對照辭典¹⁷⁾을 이용하였고, 北韓名은 식물원색도감¹⁰⁾을 참고하였다.

한국의 초본성 조경식물 중에서 名稱의 起源이 中國名이거나 日本名인 것을 발췌하여 三國間의 명칭을 比較·分析함으로써 식물의 이름 기원을 밝히는데 주력하였으며, 조사하는 식물의 범위는 國際植物命名規約에 의한 種名(species name)을 대상으로 하였고, 變種名이나 品種名은 除外하였다.

III. 結果 및 考察

1. 中國名에서 유래된 이름

정⁴⁾은 三國時代의 조경식물 14종 중 7종이 중국 원산이고, 高麗時代는 조경식물 53종 중 26종, 朝鮮時代는 138개 조경식물 중 54종이 중국 원산이라고 보고하였다. 李¹²⁾ 등은 우리나라 渡來植物 400種 중 중국원산의 것이 115종 이라고 보고하였고, 이¹³⁾는 文獻上에 나타나는 조선시대 조경식물의 몇가지 특징중 落葉活葉樹가 주가 되는데 花木이나 果木이 차지하는 비중이 높고 특히 중국원산의 것이 절반을 차지한다고 지적하였다.

이같은 사실은 삼국시대부터 조선시대까지 식물의 導入이 중국을 통해서 이루어졌고, 식물의 이름을 정하는 문제에도 상당한 영향력을 미쳤다는 것을 示唆하고 있다.

중국명에서 유래된 이름은 모두 71종인데 (표1 및 2 참조) 4개의 類型으로 나누어 볼 수 있었다.

Table 1. Korean names of herbaceous plants driven from Chinese names.

Scientific name	Chinese name	Japanese name	Korean name
<i>Solanum melongena</i>	茄	ナス	가지(茄子)
<i>Hemerocallis dumortieri</i>	小萱草	ヒメカンゾウ	작시원추리
<i>Cnidium japonicum</i>	浜蛇床	ハマゼリ	갯사상자
<i>Hydrilla verticillata</i>	黑藻	クロモ	검정말
<i>Eriocaulon sieboldianum</i>	白药谷精草	ホシクサ	곡정초
<i>Ajuga ducumbens</i>	金猪小草	キラソウ	금창초
<i>Cicuta virosa</i>	毒芹	ドクゼリ	독미나리
<i>Liriope platyphylla</i>	土麦冬(麥門冬)	ヤブラン	백문동
<i>Inula helenium</i>	土木香	オオグルマ	목향
<i>Ceratopteris thalictroides</i>	水蕨	ミズウラボ	물고사리
<i>Ottelia alismoides</i>	水車前	ミズオホバコ	물질경이
<i>Cynanchum atratum</i>	白薇	フナバラソウ	백미꽃
<i>Tetragonia tetragonoides</i>	蕃杏	ツルナ	번행초
<i>Saxifraga furumii</i>	虎耳草	ヘラクエキノシダ	범의귀
<i>Pteris multifida</i>	鳳尾草	イノモトソウ	봉의꼬리
<i>Aneilema keisak</i>	坑草	イボクサ	사마귀풀
<i>Dendrobium moniliforme</i>	細莖石斛	セッコク	석곡
<i>Achyranthes japonica</i>	日本牛膝	イノコズチ	쇠무릎
<i>Sorghum bicolor</i>	蜀黍	モロコシ	수수
<i>Monotropastrum globosum</i>	水晶蘭	ギンリョウソウ	수정난꽃
<i>Cimicifuga heracleifolia</i>	大三葉升麻	オオミツバシヨウマ	승마
<i>Zingiber mioga</i>	囊荷	ミヨウガ	양하
<i>Nelumbo nucifera</i>	蓮	ハス	연꽃
<i>Papaver rhoeas</i>	虞美人	グビジンソウ	우미인초(개양귀비)
<i>Cephalanthera erecta</i>	銀蘭	ギンラン	은난초
<i>Menyanthes trifoliata</i>	睡菜	ミツガシワ	조름나물
<i>Polygonatum falcatum</i>	黃精	ナルコユリ	천황정
<i>Paspalum thunbergii</i>	雀稗	スズメノヒエ	참새피
<i>Cnidium officinale</i>	洋川芎	センキュウ	천궁
<i>Rhychospermum verticillatum</i>	秋分草	シュウブンソウ	추분취
<i>Scrophularia koraiensis</i>	朝鮮玄蔘	チヨウセンゴマノハクサ	투현삼
<i>Fritillaria ussuriensis</i>	平貝母	チヨウセンバイモ	패모
<i>Tropaeolum majus</i>	旱金蓮	ノウゼンハレン	한련
<i>Scrophularia buergeriana</i>	北玄參	ゴマノハグサ	현삼
<i>Corydalis turtschaninovii</i>	延胡索	エンゴサク	현호색
<i>Secale cereale</i>	胡麥	ライムギ	호밀
<i>Reynoutria elliptica</i>	虎杖	イタドリ	호장근

Table 2. The same Korean names of herbaceous plants as Chinese names.

Scientific name	Chinese name	Japanese name	Korean name
<i>Sophora flavescens</i>	苦參	クララ	고삼
<i>Phaseolus radiatus</i>	綠豆	ブドウ	녹두
<i>Salvia miltiorrhiza</i>	丹參	タンジン	단삼
<i>Verbena officinalis</i>	馬鞭草	クマツヅラ	마편초
<i>Veronica peregrina</i>	蚊母草	ムシクサ	문모초
<i>Pinellia ternata</i>	半夏	カラスビシヤク	반하
<i>Sinomenium acutum</i>	防己	オオツズラフジ	방기
<i>Ledebouriella seseloides</i>	防風	ポウフウ	방풍
<i>Dictamnus dasycarpus</i>	白鮮	ハクセン	백선
<i>Saururus chinensis</i>	三白草	ハンゲショウ	삼백초
<i>Lycoris radiata</i>	石蒜	ヒガンバナ	석산
<i>Pyrrosia lingua</i>	石葦	ヒトツバ	석위
<i>Acorus gramineus</i>	石菖蒲	セキショウ	석창포
<i>Brasenia schreberi</i>	菡萏	ジュンサイ	순채
<i>Linum usitatissimum</i>	亞麻	アマ	아마
<i>Primula sieboldii</i>	櫻草	サクラソウ	앵초
<i>Aeginetia indica</i>	野菘	ナンバンキセル	야고
<i>Allium cepa</i>	洋葱	タマネギ	양파
<i>Trillium kamtschaticum</i>	延齡草	オオバナエンレイソウ	연령초
<i>Hosta plantaginea</i>	玉簪花	マルバタマノカンギシ	옥잠화
<i>Pisum sativum</i>	豌豆	エンドウ	완두
<i>Polygala tenuifolia</i>	远志	イトヒノハギ	원지
<i>Panax schinseng</i>	人蔘	コウライニンジン	인삼
<i>Astragalus sinicus</i>	紫雲英	レンゲソウ	자운영
<i>Anemarrhena asphodeloides</i>	知母	ハナスゲ	지모
<i>Rehmannia glutinosa</i>	地黃	ジオウ	지황
<i>Gastrodia elata</i>	天麻	オニノヤガラ	천마
<i>Asparagus cochinchinensis</i>	天門冬	クサスギカズラ	천문동
<i>Musa basjoo</i>	芭蕉	バショウ	파초
<i>Dolichos lablab</i>	扁豆	フジマメ	편두
<i>Neofinetia falcata</i>	風蘭	フウラン	풍란
<i>Pleuroperus multiflorus</i>	何首烏	ツルドクダミ	허수오
<i>Cymbidium kanran</i>	寒蘭	カンラン	한란
<i>Elsholtzia ciliata</i>	香薷	ナギナタコウジュ	향유

첫째, 중국명의 一部를 省略해서 이름을 만들거나 약간 고쳐서 만든 이름으로서 곡정초, 금창초, 목향, 석곡, 승마, 천궁, 투현삼, 패모, 한련, 현삼 등은 중국명의 일부를 생략해서 만든 이름이며, 양하, 현호색, 호밀 등은 중국명을 약간 修正해서 우리 나라 이름으로 사용하는 경우이다.

둘째, 중국명에 接頭語나 接尾語를 붙여서 우리 나라 이름으로 사용하는 경우이다. 이 類型에 속하는 것으로는 가지, 백미꽃, 번행초,

수정난풀, 연꽃, 우미인초, 은난초, 진황정, 호장근 등으로 진황정만 접두어를 붙여 이름을 만들었고, 나머지는 모두 우리 나라 풀 이름에 흔히 사용하는 —초(草), —풀, —꽃 등의 접미어를 중국명에 붙여서 만든 이름이었다.

세째, 중국명을 번역하여 우리나라 이름으로 만든 類型으로, 이 중에는 단순히 漢字名을 우리말로 解釋한 것도 있지만 약간의 우리 말 덧붙을 내어 만든 것도 있었다. 각시원추리, 갯사상자, 검정말, 독미나리, 물고사리, 물질경이, 범의귀, 봉의꼬리, 사마귀풀, 쇠무릎, 조름나무, 참새피 등이 여기에 속하는 이름으로, 이들은 자칫 우리 나라 이름으로 착각될 수 있는 식물명이었다.

네째, 중국명과 똑같은 이름을 사용하는 경우이다(표 2 참조). 이들의 대부분은 藥用植物로서, 우리 나라에서는 本草學이 일찍부터 발달하였던 관계로 漢藥材로서 약용식물에 대해서는 慣習적으로 漢名으로 된 식물명이 통용되어 왔던 것이다. 이밖에 花卉植物인 석산, 석창포, 앵초, 연영초, 옥잠화, 파초, 풍란, 한란 등과 食用으로 재배하는 식물인 녹두, 양파, 완두, 편두 등이 이 경우에 속한다. 이들 식물 이름 중에서 고삼, 단삼, 방기, 백선, 순채, 아마, 앵초, 완두, 인삼, 지황, 파초, 풍란, 한란 등은 한국·중국·일본 등 3국이 공통으로 사용하는 이름이다.

황⁸⁾은 우리 나라 樹木名 중에도 중국명에서 비롯된 것이 30종이나 되고, 그 중에서 16種은 韓·中·日 3국이 공통으로 사용하는 이름이라고 지적하였다. 이는 漢字 文化圈에 속하는 한국과 일본은 과거에 여러 分野에 걸쳐서 중국의 영향을 받았고, 식물 이름에도 이러한 현상이 나타났음을 보여 주는 것이라고 思料된다.

2. 일본명에서 유래된 이름

우리 나라 식물의 國名 整理事業은 1949년 鄭台鉉, 都逢涉, 沈鶴鎭 등이 중심이 되어 自生植物 중 羊齒植物 이상의 고등식물을 대상으로 한 3천 수백종의 統一國名을 「朝鮮植物名

集」에 수록함으로써 시작되었다. 그러나 1900년대 초에 한국의 주요 植物區系 및 植物相의 구멍을 비롯하여 특정한 分類群 및 新分類群에 대한 種屬誌的 연구와 記載를 수행한 것은 일본인 학자들이었고, 뒤늦게 한국인들에 의한 식물 연구가 이루어졌기 때문에 국명을 정하는 일에도 상당 부분 일본명의 영향을 받았고, 또한 參考用으로도 일본명이 이용되었으리라 推定된다.

우리 나라 식물명이 일본명에서 유래된 것을 考察해 보면 크게 4가지 類型으로 나누어 볼 수 있다. 첫째는 일본명의 일부가 우리 나라 식물명과 결합하여 새로운 이름을 이루는 것, 둘째는 일본명을 우리 말로 直譯하여 우리 나라 식물명으로 사용하는 것, 셋째는 일본명을 하나도 수정하지 않고 그대로 사용하여 일본명과 동일한 식물명을 사용하는 것, 넷째는 일본명을 誤譯하여 생겨난 이름이 그것이다.

(1) 일본명의 일부가 한국명과 결합하여 새로운 이름을 이루는 것

이 유형에 속하는 것은 基本種 植物名에 일본명 接頭語를 결합하여 새로운 식물명을 만드는 형태이다. 일본명 접두어 「ホソバー」는 「가늘— 또는 가늘—」으로, 「ナガバー」는 「긴— 또는 긴—」으로, 「ヒロバー」는 「넓은—」으로, 「ホツバー」는 「좁은—」으로, 「ミツバー」는 「세—」으로, 「ヨツバー」는 「네—」으로, 「オオバー」는 「큰—」 등으로, 앞에 관한 접두어를 비교적 많이 添附하여 식물을 識別하는 기준으로 이용한 것 같다.

한편, 식물의 형태가 特異하거나 怪狀한 느낌을 주는 경우에 사용하는 접두어 「オニ—」는 「도깨비—」로, 크기가 작아서 귀엽고 사랑스러운 것에 쓰는 접두어 「ヒメ—, ヒナ— 또는 コ—」는 「각시—, 새끼—, 애기—, 병아리— 또는 좀—」 등으로 나타내어 새로운 이름을 만들었다. 식물체의 크기가 다른 것에 비하여 클 경우에 사용하는 「オオ—」는 「왕— 또는 큰—」의 접두어로 이용되었으며, 줄기의 형태가 直

호하는 것에 사용하는 접두어 「tach—」는 「선—」으로 표현되었다. 植物體에 털이 있는 것에 사용하는 「ke—」는 「털—」로 대체되었고, 이삭의 형태가 그 식물의 특징을 나타낼 경우의 「hazaki—」는 「이삭—」으로 표현되었다. 그리고 식물이 덩굴성인 경우에 사용하는 것인 「yabu— 또는 tsuru—」는 「덩굴(덤불)—」으로 표현하여 명명하였다.

식물체의 색깔 표현으로 식물을 識別하는 경우에 사용하는 「kuro—, ki—, aka—, 또는 ao—」는 「검은—, 노랑—, 붉은— 또는 푸른—」으로, 식물체를 動物에 비유하여 표현하는 「ari—, hinar—, kamō—, mukade—, hebi— 또는 tora—」는 「개미—, 병아리—, 지네—, 뱀— 또는 범—」으로, 그리고 식물체를 다른 식물에 비유하여 구분할 경우에 사용하는 접두어 「ki—, kikyō—, yanagi—, kuro—, hasu— 또는 sasa—」는 「국화(구와)—, 도라지—, 버들—, 뽕—, 연(연잎)— 또는 조릿대—」로 나타내었다.

식물의 自生地를 나타내는 접두사 「hama—, kawa—, mizu— 또는 yama—」는 「갯—, 내(냇)—, 물— 또는 진퍼리—」로, 平地에 자생하는 것에 사용하는 「no— 또는 nohara—」는 「들— 또는 벌—」로, 山이나 山地를 나타내는 「yama— 또는 miyama—」는 「산—, 두메— 또는 뫼—」로, 鬱陵島를 나타내는 것에 사용하는 「takejima—」는 「섬—」으로 표현하였다.

이밖에도 진짜가 아닌 것을 나타내는 접두사 「iso—」는 「개—」로, 특정 식물이 中國과 관계가 있음을 나타내는 접두어 「to—」는 「당(唐)—」으로, 그리고 종자가 옷에 잘 달라붙는 것에 대한 嫌惡感을 나타내는 「nashibito—」는 언어 감각상 좋지 않는 느낌인 「도둑놈의—」라고 표현하였다.

표 3에서 볼 수 있듯이 우리 나라와 일본이 식물 명칭앞에 붙이는 접두어는 李¹⁴⁾의 견해와 유사하여 그 사용에 있어 거의 공통점을 나타내고 있음을 분석할 수 있었는데, 이는 우리 나라 식물 이름의 일부가 일본명에 그 유래를 두기 때문인 것으로 사료된다.

Table 3. Korean names of herbaceous plants derived from Japanese names.

Scientific name	Japanese name	Chinese name	Korean name
<i>Potamogeton cristatus</i>	コバノヒルムシロ	小葉眼子菜	가는가래
<i>Persicaria trigonocarpa</i>	ホソバノイヌタデ	小花水蓼	가는개여뀌
<i>Atriplex gmelini</i>	ホソバノハマアカサ	北浜藜	가는갯는쟁이
<i>Sedum aizoon</i>	ホソバノキリンソウ	土三七	가는기린초
<i>Peucedanum elegans</i>	ホソバボウフウ	刺尖石防風	가는가름나물
<i>Galium trifidum</i>	ホソバノヨツバムクラ	三花猪殃殃	가는베일갈퀴
<i>Silene jenisseensis</i>	アシボソマンテマ	旱麥瓶草	가는다리장구채
<i>Aconitum villosum</i>	ホソバタチウツ	白毛烏兜	가는돌쩌귀
<i>Vicia tenuifolia</i>	ホソバクサフジ	細葉野豌豆	가는등갈퀴
<i>Bistorta alopecuroides</i>	ホソバノイブキトラオ	狐尾蓼	가는범꼬리
<i>Rumohra aristata</i>	ホソバノカナワラビ	夏葉耳蕨	가는쇠고사리
<i>Aster pekinensis</i>	ホソバヨメナ	野粉團花	가는쭉부쟁이
<i>Athyrium iseanum</i>	ホソバスイワラビ	長江蹄蓋蕨	가는일개고사리
<i>Mosla chinensis</i>	ホソバヤマジツ	石香薷	가는잎산들개
<i>Rumex ussuriensis</i>	ホソバギシギシ	鳥蘇里酸模	가는잎소리쟁이
<i>Urtica angustifolia</i>	ホソバイラクサ	狹葉荨麻	가는잎췌기풀
<i>Aconitum volubile</i>	ホソバツルウツ	藤烏頭	가는줄돌쩌귀
<i>Poa matsumurae</i>	イトイチゴツナギ		가는포아풀
<i>Carex polyschoena</i>	エダウチアオスゲ	白鱗苔草	가지청사초
<i>Polygonatum humile</i>	ヒメイズイ	小玉竹	가지등굴래
<i>Dioscorea tenuipes</i>	ヒメドコロ	細柄薯蕷	가지마
<i>Carex atrata</i>	クロボスゲ	黑穗苔草	감등사초
<i>Lloydia serotina</i>	アマナ	注瓣花	개감채
<i>Rorippa indica</i>	イヌガラシ	粗壯風花菜	개갯냉이
<i>Myrmecis japonica</i>	アリドオシラン	日本全唇蘭	개미난초
<i>Halorrhagis micrantha</i>	アリノトウグサ	小二仙草	개미탑
<i>Elymus dahuricus</i>	ハムムギ	老芒麥	갯보리
<i>Cuscuta chinensis</i>	ハマネナシカラズ	菟絲子	갯실재삼
<i>Athyrium reflexipinnum</i>	サカバスイワラビ	反羽片蹄蓋蕨	거꾸리개고사리
<i>Potentilla palustris</i>	クロバナロウゲ		검은남아초
<i>Glyceria triflora</i>	クロバナドジョウツナギ		검정전들괴
<i>Cacalia adenostyloides</i>	カニコウモリソウ	蟹甲草	개박쥐나물
<i>Amorphophalus konjac</i>	コンニャク	魔芋	곤약
<i>Saxifraga laciniata</i>	クモモユキノシタ		구름범의귀
<i>Carex tegulata</i>	マルムスゲ	圓囊苔草	구슬사초
<i>Artemisia laciniata</i>	キクヨモギ	細裂葉蒿	구와쭉
<i>Dioscorea septemloba</i>	キクバドコロ	七裂葉薯蕷	국화마
<i>Anemone pseudo-altaica</i>	キクザキイチゲ	阿爾泰銀蓮花	국화바람꽃
<i>Erodium stephanianum</i>	キクバフウロ	槐牛兒苗	국화취손이
<i>Cacalia auriculata</i>	ミニコウモリ	阿爾耳葉山尖子	귀박쥐나물
<i>Thalictrum osmorrhizoides</i>	ヒカゲカラマツ	朝鮮高山唐松草	그늘쟁의다리
<i>Cephalanthera falcata</i>	キンラン	鎌刀狀火燒蘭	금단초
<i>Trollius hondoensis</i>	キンバイソウ	本州金蓮花	금매화
<i>Spodiopogon cotulifer</i>	アブラサスキ	大油芒	기름새
<i>Persicaria hastato-sagittata</i>	ナガバノウナギツカミ	鉤葉蓼	긴바꾸리나물
<i>Boehmeria sieboldiana</i>	ナガバヤブマオ	席氏芋麻	긴잎모시풀
<i>Veratrum maackii</i>	ナガバシロソウ	毛纒紫蘆	긴잎여로
<i>Viola ovata-oblonga</i>	ナガバノタチツボシスレ	卵狀長圓葉堇菜	긴잎제비꽃

(Table 3 Continued)

Scientific name	Japanese name	Chinese name	Korean name
<i>Persicaria brevicochrea</i>	ナガバノヤネグサ	短茎蓼	긴화살머귀
<i>Asplenium incisum</i>	トラノオシダ	虎尾鐵角蕨	꼬리고사리
<i>Plagiogyria euphlebia</i>	オオキジノオ	美脈扁足蕨	평고사리
<i>Orchis graminifolia</i>	ウチョウラン	岩生紅門蘭	나비난초
<i>Ixeris tamagawaensis</i>	カワラニガナ		넷씀바귀
<i>Veronica ovata</i>	ヒロハヤマトラノオ	卵葉婆婆納	넓은산꼬리풀
<i>Vicia japonica</i>	ヒロハクサフジ	日本野豌豆	넓은잎갈퀴
<i>Potamogeton perfoliatus</i>	ヒロハノエビモ	穿葉眼子菜	넓은잎말
<i>Artemisia stolonifera</i>	ヒロハノヒドツバオモギ	寬葉山高	넓은잎의잎삭
<i>Vicia nipponica</i>	ヨツバハギ	本州野豌豆	네잎갈퀴덩굴
<i>Medicago ruthenica</i>	キバナウマゴヤシ	花苜蓿	노랑개자리
<i>Hemerocallis thunbergii</i>	キスゲ	通氏萱草	노랑원추리
<i>Amaranthus deflexus</i>	ハイビユ		논비름
<i>Carpesium abrotanoides</i>	ヤブタバコ	鶴蝨	담배풀
<i>Saussurea tanakae</i>	トウヒレン	垂頭風毛菊	당넝쿨
<i>Adenophora stricta</i>	トウシャゲ	垂葉沙參	당간대
<i>Carex siderosticta</i>	ササスゲ	寬葉苔草	대사초
<i>Artemisia rubripes</i>	ヤブオモギ	小香艾蒿	담불쑥
<i>Pseudostellaria davidii</i>	ツルワチガイソウ	雙假繁縷	덩굴개별꽃
<i>Cyrtomium falcatum</i>	オニヤブソテツ	全緣貫衆	도깨비고비
<i>Bidens bipinnata</i>	オニハリダサ	鬼針草	도깨비바늘
<i>Carex dickinsii</i>	オニスゲ	細嘴苔草	도깨비사초
<i>Dioscorea tokoro</i>	オトコロ	山萇藥	도꼬로마
<i>Desmodium oxyphyllum</i>	スズビトハギ	總花山蟬蝗	도둑놈의갈고리
<i>Adenophora grandiflora</i>	キキョウシャゲ	大花沙參	도라지모시대
<i>Carlesia sinensis</i>	イワボウフウ	山茴香	돌방풍
<i>Lappula heteracantha</i>	オオイワムラサキ	異刺鶴蝨	돌기치
<i>Arisaema heterophyllum</i>	マウステンナンショウ	朝鮮天南星	두루미천남성
<i>Athyrium spinulosum</i>	ミヤマスイワラビ	威達利蹄蓋蕨	두메개고사리
<i>Epilobium angulatum</i>	ミヤマアカバナ	柳蘭	두메바늘꽃
<i>Saussurea alpica</i>	ミヤマウラジロヒゴタイ	高山風毛菊	두메넝쿨
<i>Leontopodium fauriei</i>	ミヤマウスユキソウ	法火絨草	두메습다리
<i>Papaver coreanum</i>	ミヤマヒナゲシ	朝鮮罌粟	두메양귀비
<i>Adenophora lamarckii</i>	ミヤマシャゲ	拉馬克沙參	두메잔대
<i>Poa alpina</i>	ミヤマイチゴツナギ	深山早熟禾	두메포아풀
<i>Bistorta globispica</i>	タマガキイブキトラノオ		등근범꼬리
<i>Deinostema adenocaula</i>	マルバノサワトウガラシ		등근잎고추풀
<i>Adenophora coronopifolia</i>	マルバシヤゲ	柳葉沙參	등근잔대
<i>Cyperus globosus</i>	アゼガヤツリ	球穗扁莎	드렁방동사니
<i>Leptochloa chinensis</i>	アゼガヤ	千金子	드렁새
<i>Fimbristylis pierotii</i>	ノハラテンツキ	東南飄拂草	들리늘지거
<i>Utricularia bifida</i>	ミカキダサ	挖耳草	땅귀개
<i>Viola selkirkii</i>	ミヤマシレ	深山堇菜	피계비꽃
<i>Rumex conglomeratus</i>	アレチギンギン	密團酸模	목말소리쟁이
<i>Lysimachia leucantha</i>	ミズトラノオ	白花辨草	물까치수영
<i>Callitriche verna</i>	ミズハコベ	假水馬齒	물별이끼
<i>Persicaria amphibia</i>	エノミズタデ	兩栖蓼	물여뀌
<i>Dryopteris laeta</i>	イワカケワラビ	尖齒鱗毛蕨	바위등고사리
<i>Briza minor</i>	スズカヤ	銀鱗茅	방울새풀
<i>Athyrium yokoscense</i>	ヘビノネゴヂ	橫須賀蹄蓋蕨	뱀고사리
<i>Lysimachia thyrsoiflora</i>	ヤナギトラノオ	葎花珍珠菜	버들까치수영

(Table 3 Continued)

Scientific name	Japanese name	Chinese name	Korean name
<i>Ixeris polycephala</i>	ノニガナ	多頭苦賣菜	벌씀바귀
<i>Bistorta manshuriensis</i>	イブキトラノオ	拳參	범꼬리
<i>Arenaria serpyllifolia</i>	ノミノツクリ	蚤綴	벼룩이자리
<i>Salomonina oblongifolia</i>	ヒナノカンザシ	勁莖莎蘿	병아리다리
<i>Polygala triphylla</i>	ヒナノキンチャク	三葉遠志	병아리풀
<i>Gentiana thunbergii</i>	ハルリンドウ		봄구슬봄이
<i>Iris setosa</i>	ヒオウギヤサメ	岐序毛鳶尾	부채붓꽃
<i>Actaea erythrocarpa</i>	アカミノイヨウショウマ	紅果類藥升麻	붉은노루삼
<i>Saussurea saxatilis</i>	キスヒゴタイ	岩風毛菊	비단분취
<i>Tricyrtis dilatata</i>	チョウセンホトトギス	蟾蜍油点草	뺨꼭나리
<i>Fatoua villosa</i>	クワクサ	水蛇麻	뽕모시풀
<i>Athyrium alpestre</i>	オクヤマワラビ	岩山蹄蓋蕨	산고사리
<i>Carex leiorhyncha</i>	ヤマミコシヤギ	尖嘴苔草	산쟁이사초
<i>Thalictrum filamentosum</i>	ミヤマカラマツ	深山唐松草	산쟁이의다리
<i>Mosia japonica</i>	ヤマジソ	日本石薺苧	산들깨
<i>Achudemia japonica</i>	ヤマミズ	日本冷水花	산물둥이
<i>Lepisorus ussuriensis</i>	ミヤマノキンノブ	烏蕨瓦葦	산일엽초
<i>Phleum alpium</i>	ミヤマアワガエリ	高山梯牧草	산조야개비
<i>Eritrichium pectinatum</i>	ミヤマムラサキ	籠齒齒線草	산지치
<i>Pulsatilla nivalis</i>	ミヤマオキナクサ	雪白白頭翁	산할미꽃
<i>Hierochloa alpina</i>	ミヤマコウボウ	高山茅香	산향모
<i>Hepatica insularis</i>	ヒメスハマソウ	島生短耳細辛	세끼노루귀
<i>Pyrola secunda</i>	コイチヤクソウ	單側花	세끼노루발
<i>Veronica arvensis</i>	タチスノフグリ	直樹婆婆納	선개불알풀
<i>Carex alterniflora</i>	タチカワソウ	五花苔草	선사초
<i>Geranium krameri</i>	タチワラソウ	突老鶴草	선이질풀
<i>Mazus stachydifolius</i>	タチサギシバ	彈刀子菜	선주름잎
<i>Aconitum umbrosum</i>	タチキエボシソウ	陰地烏頭	선투구꽃
<i>Athyrium acutipinnulum</i>	タケシマメシダ	尖羽片蹄蓋蕨	섬고사리
<i>Lamium takesimense</i>	タケシマオドリコソウ	塔克西野芝麻	섬광대수염
<i>Sedum takesimense</i>	タケシマキリンソウ	塔克西景天	섬기린초
<i>Scirpus triquetus</i>	サンカクイ	蘆草	세모고랭이
<i>Sedum verticillatum</i>	ミツバベンケイソウ	輪葉景天	세잎평의머름
<i>Clematis koreana</i>	ミツバハンショウズル	朝鮮鐵線蓮	세잎종덩굴
<i>Geranium wilfordii</i>	ミツバフウロ	老鶴草	세잎취손이
<i>Lilium cernum</i>	マツバユリ	垂花百合	솔나리
<i>Scirpus karuzawensis</i>	ヒメマツカサスゲ	華東菖草	솔방울고랭이
<i>Chionographis japonica</i>	シライトクサ	日本白絲草	실꽃풀
<i>Juncus maximowiczii</i>	イトイ	長白燈心草	실비녀겨풀
<i>Filifolium sibiricum</i>	キクバイトヨモギ	兔毛菊	실쑥
<i>Herninium longicrurum</i>	ムカゴソウ	窄葉角盤蕨	새늘난초
<i>Cyperus difformis</i>	タムカヤツリ	异型莎草	알방동사니
<i>Carex fusanensis</i>	クロヒナスゲ	佛沙狸苔草	애기감동사초
<i>Hypericum japonicum</i>	ヒメオトギリ	地耳草	애기괘이밥
<i>Oxalis acetosella</i>	コミヤマカタバミ	白花酢漿草	애기괘이밥
<i>Sedum middendorffianum</i>	ヒナキリンソウ	狗景天	애기기린초
<i>Disporum smilacinum</i>	チゴユリ	白花兒百合	애기나리
<i>Pyrola denticulata</i>	ヒメイチヤクソウ	齒葉鹿蹄草	애기노루발
<i>Desmodium fallax</i>	ヒメスズビトハギ	東北寬卵葉山蟬蝗	애기도둑놈의갈고리
<i>Euphorbia supina</i>	コニシキソウ	斑葉地錦草	애기명빈대
<i>Calystegia hederacea</i>	コヒルガオ	打碗花	애기네꽃

(Table 3 Continued)

Scientific name	Japanese name	Chinese name	Korean name
<i>Neottia asiatica</i>	ヒメムヨウラン	亞洲烏巢蕨	애기무엽란
<i>Parnassia alpicola</i>	ヒメウメバチソウ	普通梅花草	애기물매화
<i>Carex hakonensis</i>	コハリスゲ		애기바늘사초
<i>Typha angustata</i>	ヒメガマ	水燭	애기부들
<i>Goodyera repens</i>	ヒメミヤマウズラ	縮龜斑葉蘭	애기사철란
<i>Carex conica</i>	ヒメカンスゲ	圓錐苔草	애기사초
<i>Pyrosia petiolosa</i>	コヒトツバ	有柄石草	애기석위
<i>Rumex acetocella</i>	ヒメスイバ	小酸模	애기수염
<i>Lycopus maachianus</i>	ヒメシロネ	狭葉地瓜兒苗	애기섬사리
<i>Urtica laetevirens</i>	コバノイラクサ	寬葉寺麻	애기뽕기풀
<i>Syneilesis aconitifolia</i>	コヤブレンガサ	兔兒傘	애기우산나물
<i>Lepisorus onoei</i>	ヒメノキシノブ	小野氏瓦葦	애기일엽초
<i>Gagea japonica</i>	ヒメアマナ	日本頂水花	애기중의무릇
<i>Fimbristylis autumnalis</i>	ヒメテツパネ	秋鰓拂草	애기하늘지기
<i>Scirpus hudsonianus</i>	ヒメワタスゲ	高山毛莎草	애기황새풀
<i>Carex mollicula</i>	ヒメシラスゲ	軟杆苔草	애기원사초
<i>Viola blandaeformis</i>	ウスバスミレ		얇은제비꽃
<i>Thalictrum coreanum</i>	ハスノハカラマツソウ	朝鮮唐松草	연잎흰의다리
<i>Dactylis glomerata</i>	カモガヤ	鴨茅	오리새
<i>Zostera asiatica</i>	オオアマモ	亞洲大葉藻	왕거머리말
<i>Festuca rubra</i>	オオウンノケグサ	柴羊茅	왕김의털
<i>Oenothera lamarckiana</i>	オオマツヨイグサ	紅杆月見草	왕달맞이꽃
<i>Carex rhynchophysa</i>	オオカサスゲ	大穗苔草	왕삿갓사초
<i>Reynoutria sachalinensis</i>	オオイタドリ	薩哈林蓼	왕호장근
<i>Rubia pubescens</i>	ビロードアカネ	毛茜草	우단꼭두서니
<i>Geranium vlassovianum</i>	ビロードフクロ	灰背老鶴草	우단꿩손이
<i>Microstylis monophyllos</i>	ホザキイチヨウラン	單葉小柱蘭	이삭단엽란
<i>Myriophyllum spicatum</i>	ホザキノフサモ	穗狀狐尾藻	이삭물수세미
<i>Stimponia chamaedryoides</i>	ホザキギクヲ	假婆婆納	이삭불맞이
<i>Pedicularis spicata</i>	ホザキノオガマ	穗花馬先蒿	이삭송이풀
<i>Angelica czernevia</i>	コバダケ	黍垂當歸	잔잎바디
<i>Habenaria linearifolia</i>	サワトンボ	線葉玉風花	잠자리난초
<i>Lophatherum gracile</i>	ササグサ	淡竹葉	조릿대풀
<i>Setaria chondrache</i>	イヌフウ	莠草	조이재비
<i>Lysimachia japonica</i>	コナスピ	小茄	좁가지풀
<i>Carpesium cernuum</i>	コヤブタバコ	烟管頭草	좁담배풀
<i>Chenopodium ficifolium</i>	コアカザ	藜葉藜	좁명아주
<i>Kobresia bellardii</i>	ヒゲハリスゲ	鼠尾蒿草	좁마늘사초
<i>Digitaria chinensis</i>	コムヒジク	多脈馬唐	좁바랭이
<i>Ammania multiflora</i>	ヒメミソハギ	光千屈菜	좁부처꽃
<i>Lastrea cystopteroides</i>	ヒメハシゴシダ	朝鮮金星蕨	좁사다리고사리
<i>Clematis brevicaudata</i>	コボタンツル	短尾鐵線蓮	좁사위질병
<i>Eragrostis poaeoides</i>	コスズメノガヤ	小壽眉草	좁새그렁
<i>Geranium tripartitum</i>	コフクロ	三深裂葉老鶴草	좁꿩손이
<i>Athyrium conilii</i>	ホソバシケンダ	朝鮮雙蓋蕨	좁진고사리
<i>Poa compressa</i>	コイチゴツナギ	加拿大早熟禾	좁은이풀
<i>Linaria vulgaris</i>	ホソバウンラン	柳穿魚	좁은잎해란초
<i>Muhlenbergia japonica</i>	ネズミガヤ	日本亂子草	쥐꼬리새
<i>Sarcanthus scolopendrifolius</i>	ムカデラン	水尤扇形蘭	지네발란
<i>Athyrium japonicum</i>	シケンダ	假蹄蓋蕨	진고사리
<i>Leptogramma mollissima</i>	ミゾシダ	茯蕨	진머리고사리

(Table 3 Continued)

Scientific name	Japanese name	Chinese name	Korean name
<i>Lysimachia fortunei</i>	スマトラノオ	星宿菜	진머리카치수염
<i>Molinia japonica</i>	スマガヤ	日本沼原草	진머리새
<i>Lastrea thelypteris</i>	ヒメシダ	金星蕨	처녀고사리
<i>Juncus papillosus</i>	アオコウガイゼキショウ	乳突燈心草	청비녀골풀
<i>Pedicularis lunaris</i>	ナギナタシオガマ	尖葉馬先蒿	칼송이풀
<i>Veronica persica</i>	オオイスノフグリ	阿拉伯婆婆納	큰개불잎풀
<i>Scirpus tabernaemontani</i>	オオイ	水蔥	큰고랭이
<i>Oxalis obtusangulata</i>	オオヤマカタバミ	截葉酢漿草	큰방이
<i>Spodiopogon sibiricus</i>	オオアブラスキ	大油芒	큰기름새
<i>Sedum spectabile</i>	オオベンケイソウ	長葎景天	큰잎의비름
<i>Epilobium hirsutum</i>	オオアカバナ	柳葉菜	큰마늘꽃
<i>Disporum viridescens</i>	オオチゴユリ	寶珠草	큰애기나리
<i>Thalictrum punctatum</i>	オオバヤマカラマツ	斑點唐松草	큰잎산평의다리
<i>Phleum pratense</i>	オオアワガエリ	梯牧草	큰조이재비
<i>Viola kusanoana</i>	オオタチツボスミレ	草野氏堇菜	큰종방제비꽃
<i>Carex ciliato-marginata</i>	ケタガネソウ	毛緣寬葉苔草	털대사초
<i>Cyclosorus parasiticus</i>	ケホソダ	華南毛蕨	털별고사리
<i>Cleome spinosa</i>	セイヨウフウチヨウソウ	醉蝶花	풍걸초
<i>Linaria japonica</i>	ウンラン(海蘭)	海浜柳穿魚	해란초
<i>Shizachne purpurascens</i>	フオリカヤ	裂浮茅	호오리새

(2) 일본명을 直譯하여 우리나라 식물명으로 사용하는 것

일본명을 직역하여 우리 나라 식물명으로 사용하는 것(표 4 참조)은 모두 111개로서 낙지다리, 등대풀, 린네풀, 병풀, 수송나물, 외풀, 톱풀 등을 제외하고는 대부분이 基本種 식물명에 日本式 接頭語를 붙여 만든 이름이다. 접두어의 내용은 표 3에서 보여준 것과 비슷하였지만 몇 가지가 더 添加된 정도였다.

일본명을 直譯하여 우리 나라 풀이름으로 사용하는 것도 약 절반 정도의 식물은 각 지방에서 이미 과거부터 사용하던 異名이 있었다. 韓國農植物資源名鑑¹⁾에 의한 식물 異名을 괄호 안에 표기해 보면 개고사리(물개고사리), 개수염(강아지수염), 개여뀌(역꾸), 검은개수염(검은곡정초), 겨사초(겨이삭사초), 겨이삭여뀌(겨여뀌), 그늘사초(실사초), 금새우난초(노랑새우난초), 꽃황새냉이(털냉이), 넓은잎개고사리(넓은잎백고사리), 넓은잎개수염(넓은잎곡정초), 넓은잎천남성(넓은잎사두초), 단풍마(부채마), 덩굴닭의장풀(덩굴달개비), 돌단풍(장

장풍), 두메고사리(민세밭고 사리), 둥근잎매듭풀(둥근잎가위풀), 만주겨이삭여뀌(만주여뀌 또는 겨이삭여뀌), 물골풀(개골풀), 물부추(물솔), 바늘엉겅퀴(탐라엉겅퀴), 바위송이풀(검정송이풀), 병아리방동사니(졸방동사니), 병풀(말골풀 또는 조개풀), 사다리고사리(새달달고사리), 산개고사리(산골백고사리), 산겨이삭(매겨이삭), 산박하(깨잎나물), 산속단(멧속단), 산쑥(뜸쑥 또는 왕쑥), 산조풀(산서속 또는 돌조풀), 선메꽃(털메꽃), 선밀나물(새밀), 선연리초(선갈퀴완두), 선제비꽃(선씨름꽃), 선쥐꼬리새(선쥐꼬리 풀), 섬잔대(개딱주), 섬천남성(거문도천남성), 성긴털제비꽃(거친털제비꽃), 수송나물(가사솔나물), 싸라기사초(좁쌀사초), 아욱제비꽃(머위제비꽃 또는 섬제비꽃), 암대극(갯바위대극), 염주사초(올미사초), 외풀(나도고추나물), 용수염(나비염풀 또는 개울미), 자주방아풀(자주회채화), 족제비고사리(큰검정털고사리), 좁개갯냉이(좁구슬갯냉이), 지느러미엉겅퀴(엉거시), 청사초(풀사초), 청포아풀(푸른꾸레미풀), 큰잎손풀(큰자주손풀), 큰피막이(단풍잎피막이풀), 톱풀(가새풀 또는 배암채) 등 55개나 되었다.

과거 일제 통치하의 사회적 환경이 이들 異名을 國名으로 전환하여 사용하지 못하고 일본명을 直譯해서 命名하게 만든 주요 要因일 것으로 사료된다.

Table 4. Korean names of herbaceous plants directly translated from Japanese names

Scientific name	Japanese name	Chinese name	Korean name
<i>Amaranthus spinosus</i>	ハリビユ	刺	가시비름
<i>Athyrium nipponicum</i>	이스와라비	蹄蓋蕨	개고사리
<i>Mepeta cataria</i>	이스ハッカ	假荆芥	개박하
<i>Rodgersia tabularis</i>	이스ビョウブ		개병풍
<i>Amaranthus lividus</i>	이스비ユ	凹頭莧	개비름
<i>Equisetum ramosissimum</i>	이스도쿠사	灰綠節節草	개속새
<i>Equisetum palustre</i>	이스스기나	沼澤問荊	개쇠뜨기
<i>Eriocaulon miquelianum</i>	이스노히게	犬須草	개수염
<i>Persicaria blumei</i>	이스타데	長鬚蓼	개여뀌
<i>Lithospermum arvense</i>	이스무라사키	浜鹽樓	개지치
<i>Taeniophyllum aphyllum</i>	クモラン	耳狀羊耳蒜	거미난

Scientific name	Japanese name	Chinese name	Korean name
<i>Eriocaulon parvum</i>	クロイヌノヒゲ	小谷精草	검은개수염
<i>Fimbristylis diphyloides</i>	クロテツツキ	擬二葉飄拂草	검정하늘지기
<i>Cares mitrata</i>	스카스게	黃褐葉苔草	겨사초
<i>Persicaria taquetii</i>	스카보타데	多葉蓼	겨이삭여뀌
<i>Athyrium otophorum</i>	타니이스와라비		골개고사리
<i>Carex lanceolata</i>	히카게스게	披針苔草	그늘사초
<i>Carex planiculmis</i>	히카게시라스게	陰地苔草	그늘원사초
<i>Calanthe striata</i>	킨에비네	席氏蝦脊蘭	금새우난
<i>Drosera anglica</i>	나가바노모우센조케	長葉毛氈苔	긴잎끈이주걱
<i>Thalictrum petaloideum</i>	하나카라마ツ		꽃왕의다리
<i>Nicotiana sanderae</i>	하나타바코		꽃담배
<i>Cardanine anaraeformis</i>	하나타네횘케바나	節柄碎米薺	꽃황새냉이
<i>Penthorum chinense</i>	타코노アシ	扯根菜	낙지다리
<i>Athyrium wardii</i>	히로바이스와라비	瓦的蹄蓋蕨	넓은잎개고사리
<i>Eriocaulon robustius</i>	히로바이스노스게	寬葉谷精草	넓은잎개수염
<i>Sedum ellacombianum</i>	히로하니키린소쿠	寬葉景天	넓은잎기린초
<i>Arisaema robustum</i>	히로헨손난쇼우	粗壯天南星	넓은잎천남성
<i>Carex xiphium</i>	히로하에스게	種苔草	넓은잎피사초
<i>Eleocharis wichurae</i>	시카카이	龍蹄草	네모골
<i>Galium trachyspermum</i>	요쯔바ムグラ	本州野豌豆	네잎갈퀴
<i>Dioscorea quinqueloba</i>	카에디코로	五裂葉薯	대풍마
<i>Streptolirion cordifolium</i>	쯔르쯔코카	竹葉子	덩굴닭의장풀
<i>Carex pseudo-curaica</i>	쯔르스게	漂筏苔草	덩굴사초
<i>Tripterispermum japonicum</i>	쯔르린도우	日本雙蝴蝶	덩굴곰담
<i>Phaseolus calcaratus</i>	쯔르아즈키	赤小豆	덩굴말
<i>Aceriphyllum rosii</i>	이와야츨데	槭葉草	돌단풍
<i>Patrinia rupestris</i>	이와오미나에시	岩敗醬	돌마타리
<i>Epilobium cephalostigma</i>	이와카바나	光華柳葉菜	돌마늘꽃
<i>Athyrium crenatum</i>	미야만다	黑鱗短腸蕨	두메고사리
<i>Kummerowia stipulacea</i>	말바야하즈소쿠	長萼雞眼草	둥근잎매듭풀
<i>Viola collina</i>	말바스미레	毛果堇菜	둥근털제비꽃
<i>Spergula arvensis</i>	노하라쯔메카사		들개미자리
<i>Vicia bungei</i>	노엔도우	三齒野豌豆	들완두
<i>Lapla echinata</i>	노무라사키	東北鶴蝨	들지치
<i>Utricularia pilosa</i>	노타스키모	朝鮮毛狸藻	들동발
<i>Corydalis ternata</i>	노엔고사카	野紫堇	들현호색
<i>Euphorbia helioscopia</i>	투우다이그사	澤漆	등대풀
<i>Linnaea borealis</i>	린네소쿠	北極花	린네풀
<i>Persicaria foliosa</i>	만시쉴우스카보타데	多葉蓼	만주겨이삭여뀌
<i>Ostericum sieboldii</i>	야마제리	山芹	빛미나리
<i>Triadenum japonicum</i>	미즈오노기리	粗葉金絲桃	물고추나물
<i>Juncus gracillimus</i>	미즈이	極細燈心草	물골풀
<i>Isoetes japonica</i>	미즈코라	水三	물부추
<i>Equisetum limosum</i>	미즈도쿠사	无毛泥生木賊	물속새
<i>Eleocharis congesta</i>	하리이	密花薺薺	바늘골
<i>Carex onoei</i>	하리스게	陰地針苔草	바늘사초
<i>Cirsium rhinoceros</i>	하리아자미	象鼻	바늘엉겅퀴
<i>Persicaria bungeana</i>	하리타데	柳葉刺蓼	바늘여뀌
<i>Pedicularis nigrescens</i>	이와시오가마	近黑鳥先蒿	바위송이풀
<i>Dryopteris saxifraga</i>	이와이트안다	虎耳鱗毛蕨	바위족제비고사리
<i>Fimbristylis stauntonii</i>	하타케테쯔츠키	燈台飄拂草	발하늘지기

(Table 4 Continued)

Scientific name	Japanese name	Chinese name	Korean name	Scientific name	Japanese name	Chinese name	Korean name
<i>Duchesnea chrysantha</i>	ヘビイチゴ	蛇莓	뱀딸기	<i>Pterygocalyx volubilis</i>	ホトバツルリンドウ	翼萼蔓	좁은잎덩굴용담
<i>Chenopodium virgata</i>	ヤナギアカガ	尖頭葉藜	벼들명아주	<i>Rhodiola angusta</i>	ホトバツイベンケイ	狹葉紅景天	좁은잎들꽃
<i>Amitostigma gracilliss</i>	ヒナラン	天柱蘭	병아리난	<i>Carduus crispus</i>	ヒレアザミ	飛廉	지느러미영경귀
<i>Cyperus flaccidus</i>	ヒナガヤツリ	箱根莎草	병아리방동사니	<i>Bromus japonica</i>	スズメノチャヒキ	雀麥	참새귀리
<i>Centella asiatica</i>	ツボクサ	積雪草	병풀	<i>Eragrostis cilianensis</i>	スズメガヤ	大穗鶉眉莧	참새그렁
<i>Persicaria vulgaris</i>	ハルタデ	桃葉蓼	봄여뀌	<i>Amaranthus viridis</i>	アオビユ	鰾果莧	청비름
<i>Lastrea glanduligera</i>	ハシゴシダ	金星毛蕨	사다리고사리	<i>Carex breviculmis</i>	アオスゲ	羅意勒苔草	청사초
<i>Gallium pogananthum</i>	ヤマムグラ	須花猪殃殃	산갈퀴	<i>Poa viridula</i>	アオイチゴツナギ	綠早熟禾	청포아풀
<i>Athyrium vidalii</i>	ヤマイスワラビ	威達利蹄蓋蕨	산개고사리	<i>Persicaria nodosa</i>	オオイヌタデ	節蓼	큰개여뀌
<i>Agrostis clavata</i>	ヤマスカボ	華北剪股穎	산겨이삭	<i>Coreopsis lanceolata</i>	オオキンノエキク	劍葉金雞菊	큰금계국
<i>Chrysosplenium japonicum</i>	ヤマネコノメソウ	日本金腰子	산쟁이눈	<i>Lepidium sativum</i>	オオヒメゲンバイナズナ	大果獨行菜	큰다닥냉이
<i>Luzula multiflora</i>	ヤマスズメノヤリ	多花地楊梅	산평의밥	<i>Veronica anagallis-aquatica</i>	オオカワジシヤ	北水苦蕒	큰물청개나물
<i>Isodon inflexus</i>	ヤマハッカ	內折香茶菜	산박하	<i>Geum aleppicum</i>	オオダイコンソウ	水楊梅	큰범무
<i>Phlomis koraensis</i>	ヤマキセツタ	朝鮮蘇糙苜	산속단	<i>Geranium knuthii</i>	オオミツバフロロ	克羅梯老鶴草	큰새잎쉬손이
<i>Artemisia montana</i>	ヤマヨモギ	鋸葉家蒿	산쑥	<i>Primula jesoana</i>	オオヤクラソウ	鴨綠報春	큰앵초
<i>Lactuca raddeana</i>	ヤマニガナ	毛藍山萵苣	산삼바귀	<i>Swertia wilfordii</i>	オオバセンブリ	威耳弗輝牙菜	큰잎산풀
<i>Calamagrostis epigeios</i>	ヤマアワ	拂子茅	산조플	<i>Hydrocotyle nepalensis</i>	オオバチドメグサ	紅馬蹄草	큰잎괴막이
<i>Mercurialis leiocarpa</i>	ヤマアイ	山전	산쪽플	<i>Dryopteris pacifica</i>	オオイタチシタ	兩色鱗毛蕨	큰족제비고사리
<i>Carex dispalata</i>	カサスゲ	樽囊苔草	삿갓사초	<i>Muhlenbergia longistolon</i>	オオネズミガヤ	亂子草	큰귀고리새
<i>Taraxacum officinale</i>	セイヨウタンポポ		서양민들레	<i>Hydrocotyle ramiflora</i>	オオチドメ	長梗天胡荽	큰괴막이
<i>Achillea millefolium</i>	セイヨウノユギリソウ		서양톱풀	<i>Fimbristylis longispica</i>	オオテンツキ	毛穗飄拂草	큰하늘지기
<i>Mollugo pentaphylla</i>	サダロソウ	粟米草	석류풀	<i>Chrysosplenium pilosum</i>	ケコノメソウ	毛金腰子	털쟁이눈
<i>Calystegia davurica</i>	タチヒルガオ	毛打碗花	선매꽃	<i>Gymnocarpium dryopteris</i>	ウサギシダ	歐洲羽節蕨	토끼고사리
<i>Smilax nipponica</i>	タチシオデ	心葉菝葜	선밀나물	<i>Achillea sibirica</i>	ノコギリソウ	蒼	등골
<i>Lathyrus komarovi</i>	タチレンソウ	具翅香豌豆	선연리초	<i>Fimbristylis verucifera</i>	アオテンツキ	扶果飄拂草	푸른하늘지기
<i>Viola raddeana</i>	タチスミレ	直立堇菜	선재비꽃	<i>Phlox paniculata</i>	クサキヨウチクトウ	天藍綉球	플렉스도
<i>Muhlenbergia hakonensis</i>	タチネズミガヤ	箱根亂子草	선취고리새	<i>Carex longerostrata</i>	ヒエスゲ	長嘴苔草	피사초
<i>Adenophora taquetii</i>	シマシヤジン	唐鞋沙參	섬잔대				
<i>Arisaema negishi</i>	シマデンナンショウ	塔西西南雨星	섬천남성				
<i>Viola scabrida</i>	アラケスミレ	糙葉堇菜	성긴털재비꽃				
<i>Psilotum nudum</i>	マツバラン	松葉蕨	솔잎란				
<i>Carex biwensis</i>	マツバスゲ	比文斯苔草	솔잎사초				
<i>Salsola komarovi</i>	ミルナ	截果猪毛菜	수송나물				
<i>Galium linearifolium</i>	イトムグラ	線葉猪殃殃	실갈퀴				
<i>Stellaria filicaulis</i>	イトハコベ	線莖繁縷	실별꽃				
<i>Carex fernaldiana</i>	イトスゲ	極細葉苔草	실사초				
<i>Carex ussuriensis</i>	コゴメスゲ	烏蘇里苔草	싸라기사초				
<i>Viola hondoensis</i>	アオイスミレ	日本堇菜	아욱재비꽃				
<i>Euphorbia jolkini</i>	イワダケキ	南大戟	압대극				
<i>Dryopteris sacrosanta</i>	ヒメイタチンダ	淡黃葉鱗毛蕨	예기족제비고사리				
<i>Calanthe reflexa</i>	ナツエビネ	反折蝦脊蘭	여름새우난				
<i>Carex ischnostachya</i>	ジュズスゲ	珠穗苔草	염주사초				
<i>Astilbe simplicifolia</i>	ヒトツバシユウマ		외잎송마				
<i>Artemisia viridissima</i>	ヒトツバヨモギ	綠蒿	외잎쑥				
<i>Vandellia crustacea</i>	ウリクサ	脆賣質母草	외풀				
<i>Diarrhena japonica</i>	タツノヒゲ	日本龍常草	용수염				
<i>Utricularia racemosa</i>	ホヰギノミミカキグサ	密花狸藻	이삭귀개				
<i>Isodon serra</i>	ムラサキヒキオコシ	漆黃草	자주방아풀				
<i>Swertia pseudo-chinensis</i>	ムラサキセンブリ	瘤毛輝牙菜	자주산풀				
<i>Dryopteris bissetiana</i>	イタチンダ	雙異鱗毛蕨	족제비고사리				
<i>Rorippa cantoniensis</i>	コイスガラシ	微子風花菜	좁게갓냉이				

(3) 일본명과 동일한 식물명을 사용하는 것

日本式 漢字名을 한 글자도 틀리지 않게 그대로 사용함으로써 일본명과 동일한 식물명을 갖고 있는 것은 표 5에서 보는 것처럼 기린초, 무엽란, 복수초, 부용, 산작약, 연리초, 연복초, 엽란, 유흥초, 자란, 천수국, 칠면초, 향모 등 13種이나 되는데 이들 대부분의 식물은 花卉植物로 분류할 수 있었다. 이러한 현상은 중국명과 한국에서 사용하는 식물명이 동일한 경우의 대부분이 藥用植物이었던 것과는 매우 대조적이었다. 흔히 이러한 식물 이름을 중국명으로 혼동하는 사례가 있었다.

한편, 위에서 考察한 국명을 현재 북한에서 사용하는 「식물원색도감」에서 조사해보면 일본명과 동일하게 사용하는 것은 기린초, 부용, 연리초, 연복초, 유흥초, 칠면초, 향모 등 7종

이며, 무엽란은 도감에 없었고, 복수초는 복풀로, 산작약은 산함박꽃으로, 엽란은 잎란으로, 자란은 대암풀로, 천수국은 중국명인 만수국으로 명명하고 있었다. 이것을 볼 때 南北韓 모두 식물의 國名 整理事業을 할 때 일본명을 많이 참고 하였다는 것을 알 수 있었다.

Table 5. The same Korean names of herbaceous plants as Japanese names.

Scientific name	Japanese name	Chinese name	Korean name
<i>Sedum kamschaticum</i>	キリンソウ	費菜	기린초
<i>Lecanorchis japonica</i>	ムヨウラン	孟蘭	무엽란
<i>Adonis amurensis</i>	フクジュソウ	側金盞花	복수초
<i>Hibiscus mutabilis</i>	フヨウ	木芙蓉	부용
<i>Paeonia obovata</i>	ヤマシヤクヤク	草芍藥	산작약
<i>Lathyrus quinquenervius</i>	レンリソウ	山藤豆	연리초
<i>Adoxa moschatellina</i>	レンブクソウ	五福花	연복초
<i>Aspidistra elatior</i>	ハラン	蜘蛛抱蛋	엽란
<i>Quamoclit pennata</i>	ルコウソウ	薦夢	유홍초
<i>Bletilla striata</i>	シラン	白芨	자란
<i>Tagetes erecta</i>	センジュギク	萬壽菊	천수국
<i>Suaeda japonica</i>	シチメンソウ	日本碱蓬	질면초
<i>Hierochloa odorata</i>	コウボウ	茅香	향모

Table 6. Korean names of herbaceous plants erroneously translated from Japanese names.

Scientific name	Japanese name	Chinese name	Korean name
<i>Ranunculus ternatus</i>	ヒキノカサ	圓果毛茛	개구리갓
<i>Hackelia deflexa</i>	オカムラサキ	丘鶴蕨	독지치
<i>Persicaria senticosa</i>	ママコノシリヌグイ	刺蓼	며느리밑씻개
<i>Heloniopsis orientalis</i>	シヨウジョウバカマ	紫花東方胡麻花	치녀치마

(4) 일본명을 誤譯하여 생겨난 이름

일본명을 誤譯하여 생겨난 이름(표 6 참조)은 독지치, 며느리밑씻개, 치녀치마 등으로 우리 나라 사람들의 情緒와 거리가 멀고 차마 입에 담기 어려운 말을 식물 이름으로 사용함으로써, 教育的인 次元이나 情緒的인 차원에서 많은 문제를 일으키고 있는 실정이다. 이는 과거에 國名 整理事業에서 정해진 이름이라 할지라도 우리 실정에 맞지 않는 것은 과감하게 정

리하여 우리 식물의 이미지(Image)에 알맞는 우리식 이름을 정하여 주는 것이 바람직하다고 사료된다.

IV. 摘要

우리 나라 草本性 造景植物 중에서 이름의 起源이 중국명이거나 일본명인 것 449種을 拔萃하여 韓·中·日 三國間의 식물명을 비교 분석함으로써 우리 나라 식물명의 유래를 밝힌 결과는 다음과 같았다.

1. 中國名에서 유래된 이름은 모두 71種이며 4가지 類型으로 나눌 수 있었다. 즉 중국명의 일부를 省略하거나 약간 수정해서 우리 나라 식물명을 만든 것, 중국명에 接頭語나 接尾語를 붙여서 우리 나라 식물명으로 만든 것, 중국명을 翻譯하여 우리 나라 식물명으로 만든 것, 중국명과 同一한 이름을 우리 나라 식물명으로 사용하는 것 등이었다.
2. 日本名에서 유래된 이름은 총 378種이었고, 이들을 분석한 결과 일본명의 일부가 우리 나라 식물명과 결합하여 새로운 이름으로 된 것, 일본명을 直譯하여 우리 나라 식물명으로 사용하는 것, 우리 나라 식물명과 일본명이 동일한 것, 일본명을 誤譯함으로써 생겨난 이름 등 4가지 類型으로 나눌 수 있었다.

引用 文獻

1. 安鶴洙 외 2명 共著. 1982. 韓國農植物資源名鑑. 서울: 一潮閣, p.337.
2. 牧野富太郎. 1982. 新日本植物圖鑑. 北隆館(日本 東京). pp.11-1137.
3. 최창렬. 1986. 우리말 語源研究. 서울: 일지사.

- pp.27-261.
4. 鄭鐘旼. 1986. 한국의 정원. 서울: 민음사. pp.126-278.
 5. 鄭台鉉. 1955. 韓國植物圖鑑. 서울: 신지사. pp.40-1025.
 6. 鄭英昊 외 10명 共著. 1986. 韓國植物分類學史概說. 서울: 아카데미서적. pp.56-107.
 7. 한진건. 1978. 漢朝植物名稱詞典. 遼寧人民出版社(中國沈陽). pp.4-880.
 8. 황중락, 윤영환. 1992. 韓國 樹木名의 由來에 관한 研究. 한국정원학회지 10(1): 73-104.
 9. 강헌규. 1988. 韓國語 語源 研究史. 서울: 集文堂. pp.72-151.
 10. 김현삼 외 3명 共著. 1988. 식물원색도감. 과학백과사전종합출판사(조선 평양). pp.94-782.
 11. 近藤浩文. 1982. 木の名,草の名. 保育社(日本 大阪). pp. 1-146.
 12. 李德鳳, 金然昌. 1961. 美大陸原産植物의 渡來考. 한국 식물학회지 4(1): 25-30.
 13. 李外姬. 1986. 朝鮮時代의 主要造景植物의 象徴性에 관한 研究. 서울대 환경대학원 석사학위 논문. pp.6-21.
 14. 李男德. 1987. 韓國語 語源研究(1). 서울: 이화여자대학교출판부. pp.401-439.
 15. 李昌福. 1980. 大韓植物圖鑑. 서울: 鄉文社. pp.5-784.
 16. 馬宋明. 1989. Dictionary of seed-plants names Latin-Chinese-English. 科學出版社(中國 北京). pp.9-578.
 17. 增淵法之. 1988. 日本 中國 植物名比較對照辭典. 東方書店(日本 東京). pp.53-197.